



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.606
25 April 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 606-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке,
в пятницу, 14 июня 1996 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ де ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ О РАБОТЕ ЕЕ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчету об этом заседании и других заседаниях будут изданы в качестве исправления.

Заседание открывается в 10 ч. 45 м.

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА КОМИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ О РАБОТЕ ЕЕ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ
(A/CN.9/XXIX/CRP.1 и Add.1-21)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комиссии рассмотреть проект доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцать девятой сессии, содержащийся в документах A/CN.9/XXIX/CRP.1 и Add.1-21.

2. Г-н ИЛЬЕСКАС (Испания), Докладчик, представляя проект доклада, говорит, что в целом в докладе четко отражены обсуждения, проведенные в ходе двадцать девятой сессии Комиссии, и рекомендует принять его.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1

3. Г-н СЕКОЛЕЦ (Сектор права международной торговли) говорит, что в перечень участвующих государств-наблюдателей в пункте 6 следует добавить Албанию, Кыргызстан, Пакистан, Сирийскую Арабскую Республику и Южную Африку, а в перечень участвующих межправительственных организаций в пункте 7b следует добавить Организацию американских государств.

4. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1 с внесенными устными поправками принимается.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.1

5. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты Америки) предлагает внести ряд поправок в документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.1: во-первых, в пункте 3 после слов "вывода о нарушении какого-либо процессуального принципа" следует добавить слова "или явилось основанием для отказа в принудительном исполнении арбитражного решения"; во-вторых, в пункте 5 следует исключить фразу "будто в Комментариях определяется, должно ли арбитражное разбирательство во всех случаях регулироваться положениями национального законодательства"; в-третьих, в пункте 21 после слов "арбитражного регламента" следует добавить слова "или других положений"; и в-четвертых, третье предложение в цитате, содержащейся в пункте 21, следует изменить следующим образом: "Кроме того, стороны, согласившиеся на применение арбитражного регламента, в котором вопрос четко не урегулирован, не могут исходить из того, что все правовые системы будут признавать подразумеваемое обязательство обеспечивать конфиденциальность".

6. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.1 с внесенными поправками принимается.

Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.2-6

7. Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.2-6 принимаются.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.7

8. Г-н ЛЛЮЙД (Австралия) предлагает в пункте 17 после слов "обмене сообщениями данных" добавить слова "который Комиссия считает эффективной практикой и который предусмотрен в правилах Международного морского комитета".

9. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что во введении темы проекта статьи "х" в пункте 1 должна содержаться конкретная ссылка на доклад Рабочей группы, содержащийся в документе A/CN.9/421.

10. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что секретариат намеревается добавить такую ссылку в пункт 1, когда будет подготовлен окончательный вариант доклада.

11. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.7 с внесенными поправками принимается.

Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.8 и Add.9

12. Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.8 и Add.9 принимаются.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.10

13. Г-н ПХУА (Сингапур) предлагает в пункте 3g после фразы "пересмотреть пункт 39" добавить фразу "и, возможно, другие пункты", а также в конце этого пункта добавить фразу "и не создавать неопределенность путем изменения традиционных законов о "бумажных" средствах передачи".

14. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что, как представляется, предложение представителя Сингапура противоречит первоначальному замыслу типового закона, суть которого состоит во внесении изменений в традиционные законы о "бумажных" средствах передачи.

15. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что, хотя его делегация согласна с тем, что цель типового закона состоит в оказании помощи в модернизации законов о средствах передачи, она не считает, что Комиссия намеревается внести неопределенность в традиционные законы о "бумажных" средствах передачи.

16. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что как замечание представителя Сингапура, так и ответ секретариата должны быть отражены в докладе.

17. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) предлагает, чтобы без ущерба для изменений, которые неизбежно вносятся в соответствии с типовым законом, в докладе было отмечено, что цель закона состоит не в изменении традиционного использования "бумажных" документов или правовых режимов, традиционно применяемых к таким документам. Аналогичное положение должно быть включено в руководство по применению типового закона.

18. Г-н ПХУА (Сингапур) говорит, что он поддерживает это предложение.

19. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.10 с внесенными поправками принимается.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11

20. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11 принимается.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.12

21. Г-н ЛЛОЙД (Австралия), поддерживаемый г-ном БУРМАНОМ (Соединенные Штаты Америки), предлагает в последнем предложении пункта 11 слово "ответственность" заменить словом "соответствующих", а слова "работы по сертификационным органам" заменить словами "каждой новой области работы, рассматриваемой Рабочей группой по электронной торговле". Эти поправки будут отражать сделанное ранее делегацией Соединенных Штатов предложение о том, что вопросы, связанные с поставщиками услуг, должны изучаться отдельно по каждой теме, рассматриваемой Рабочей группой.

22. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает в пункте 2 после первого предложения вставить предложение: "Кроме того, было отмечено, что весьма важное значение будут иметь мнения соответствующих коммерческих секторов". Он предлагает также после последнего предложения в пункте 4 добавить новое предложение, которое гласит: "Были высказаны противоположные мнения о том, что по сути дела превалируют противоречия и что это будет продолжаться, при этом не будет прилагаться никаких новых попыток, направленных на достижение унификации". Он предлагает в первом предложении пункта 6 перед словом "повестку дня" добавить слова "действующую в настоящее время", с тем чтобы в этом предложении не подразумевалось, что по вопросам, о которых идет речь, не будет принято никаких мер.

23. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что предлагаемое добавление к пункту 4 повлияет на подготовку проекта пункта 5 и вызовет дисбаланс в этой части доклада, так как оговоркам, высказанным делегациями, будет уделяться недостаточное внимание.

24. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он снимает свое предложение о внесении поправки в пункт 4.

25. Г-н ГЕРРМАНН (Секретарь Комиссии) говорит, что термин "действующая в настоящее время повестка дня" не имеет определения в контексте ЮНСИТРАЛ. В целом пункт 6 точно отражает решение не осуществлять на данном этапе работы по согласованию в области международной перевозки товаров морским транспортом.

26. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что в пункт 6 можно было бы также внести поправку на основе исключения первого предложения и замены во втором предложении слов "тем не менее она" словом "Комиссия".

27. Г-н ЛЛОЙД (Австралия), поддерживаемый г-ном СТЮРЛЕЗОМ (Франция), говорит, что первое предложение в пункте 6 имеет важное значение, так как в нем конкретно указывается, что окончательного решения приступить к работе по данной проблеме принято не было; без этого остальная часть этого пункта представляется слишком позитивной. Он предлагает в первом предложении после слов "повестку дня" вставить слово "нынешнюю".

28. Г-жа САБО (Наблюдатель от Канады) говорит, что она также выступает за сохранение первого предложения в пункте 6. Она предлагает после слов "повестку дня" включить слова "для безотлагательного принятия приоритетных мер", с тем чтобы отразить озабоченность Соединенных Штатов Америки.

29. Г-н РЕНГЕР (Германия) и г-жа КРАГГС (Соединенное Королевство) говорят, что они предпочли бы оставить пункт 6 без изменений, поскольку в нем четко отражены результаты обсуждений этого вопроса в Комиссии.

30. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что первое предложение создает неправильное впечатление о том, что Комиссия отвергла идею проведения какой-либо работы по

этому предмету, в то время как на самом деле она согласилась просить секретариат собрать определенную предварительную информацию.

31. Г-н РЕНГЕР (Германия) говорит, что большинство делегаций отвергли данное предложение и этот вопрос не был включен в повестку дня Комиссии. Поэтому первое предложение является правильным.

32. Г-н БУРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, если бы Комиссия раз и навсегда отвергла это предложение, она не поручила бы секретариату собирать информацию. В докладе не должно подразумеваться, что Комиссия не санкционировала принятие каких-либо мер по данному вопросу.

33. Г-н ШОУКРИ (Наблюдатель от Марокко), поддерживаемый г-ном ЛЛОЙДОМ (Австралия), предлагает в первом предложении после слов "повестку дня" включить слова "в настоящий момент", с тем чтобы продемонстрировать, что Комиссия не исключает возможность включения этого вопроса в свою повестку дня в будущем.

34. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.12 с внесенными поправками принимается.

Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.13

35. Г-н СОРЬЁЛЬ (Сектор права международной торговли) говорит, что в пункте 6 статьи 17 после слов "не может применяться к" следует добавить слово "такому", как это было ранее согласовано Комиссией.

36. Документ A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.13 с внесенными устными поправками принимается.

Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.14-21

37. Документы A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.14-21 принимаются.

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

38. После взаимного выражения благодарности ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет двадцать девятую сессию закрытой.

Заседание закрывается в 12 ч. 00 м.